

บทที่ ๑

การแปล Phrasal verbs

Phrasal verbs หรือ *two-word verbs* นิยมใช้กันมากในภาษาอังกฤษ ทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียน โครงสร้างของ *Phrasal verbs* ประกอบด้วยสองส่วน คือ คำกริยาและส่วนประกอบ

verb + preposition or particle

put + out = put out (to extinguish)

เมื่อใช้ในรูปประโยคและมีกรรม ถ้ากรรมนั้นเป็นสรรพนามจะวางอยู่ระหว่าง *verb* กับ *particle* ตัวอย่างเช่น

Yesterday a fire broke out at the new market. The firemen were able to put it out.

เมื่อวานนี้เกิดไฟไหม้ที่ตลาดใหม่ พนักงานดับเพลิงดับได้ทัน

ถ้ากรรมนั้นเป็นคำนามจะวางไว้หลัง *preposition*

The firemen were able to put out the fire at the new market.

หรือวางไว้ระหว่าง *verb + particle* ก็ได้

The firemen were able to put the fire out at the new market.

พนักงานดับเพลิงดับไฟที่ตลาดใหม่ได้

สิ่งที่เป็นปัญหาในการแปล คือ เมื่อคำกริยาและส่วนประกอบมารวมกันเป็น *Phrasal verbs* แล้ว จะทำให้เกิดความหมายใหม่ขึ้นมาซึ่งอาจจะไม่มีเค้าความหมายของคำกริยาเดิมเลย การเรียนรู้คำเหล่านี้จึงนับว่ามีประโยชน์มากในการแปล อันที่จริงแล้ว *Phrasal verbs* มีอยู่มากมาย ส่วนที่นำมาไว้ในบทเรียนนี้เป็นเพียงส่วนน้อยโดยคัดเลือกมาจากคำที่ใช้บ่อย ๆ

วิธีแปล

อ่านประโยคหรือข้อความให้เข้าใจโดยพิจารณาจากบริบทว่า *Phrasal verbs* นั้น ใช้ในความหมายใด อาจใช้พจนานุกรมช่วยในการค้นหาความหมาย พจนานุกรมที่เกี่ยวกับ *Phrasal verbs* โดยเฉพาะ มีหลายเล่ม เช่น

- *NTC's Basic Phrasal Verbs. Lincolnwood, Illinois: National Textbook, 1996.*
- *Longman Dictionary of Phrasal Verbs. Harlow, Essex: Longman, 1983.*

พจนานุกรมทั่ว ๆ ไป บางเล่ม ก็มีอธิบายเกี่ยวกับ *Phrasal verbs* เช่น

- *The Oxford English Dictionary. 2nd ed. Oxford: Clarendon Press, 1989.*
- *Longman Dictionary of Contemporary English. 3rd ed. Harlow, Essex: Longman, 1995.*
- *Collins Cobuild. London and Glasgow: Collins Publishers, 1990.*

ตัวอย่าง *Phrasal verbs*

1. *break down*

1.1 *stop functioning*

This machine will break down if you don't take care of it.

เครื่องยนตจะพังถ้าคุณไม่เอาใจใส่มัน

1.2 *lose control of one's emotions*

She broke down when she heard of her friend's accident.

เธอควบคุมอารมณ์ไม่อยู่เมื่อได้ยินข่าวอุบัติเหตุของเพื่อน

1.3 *to break something down (trans v.)*

The survey breaks down the population of Thailand region by region.

การสำรวจประชากรของประเทศไทยแบ่งไปตามภาค

2. *bring down*

2.1 *to cause to fall or come down*

After much hard bargaining, he brought the price down to 300 baht for the dress.

หลังจากต่อรองกันอย่างหนัก เขาต่อรองราคาเสื้อชุดลงมาเหลือ 300 บาท

2.2 *cause to be defeated, defeat*

This scandal could well bring the government down.

เรื่องอื้อฉาวนี้สามารถทำให้รัฐบาลพ่ายแพ้ได้ทีเดียว

3. *bring forward*

3.1 *propose or to show or produce for examination*

She brought forward a new proposal to her thesis adviser.

เธอเสนอโครงการวิทยานิพนธ์ใหม่แก่อาจารย์ที่ปรึกษา

3.2 *to bring (something in the future) nearer to the present time*

The head of the department has brought the meeting forward to next Monday.

หัวหน้าภาคเลื่อนการประชุมเข้ามาเป็นวันจันทร์หน้า

4. *brush aside = to disregard*

The official brushed aside the witness's protest.

เจ้าหน้าที่ไม่ใส่ใจคำประท้วงของพยาน

5. *brush up = to improve*

He wants to brush up his knowledge of French before he goes to Paris.

เขาต้องการฟื้นฟูความรู้ภาษาฝรั่งเศสก่อนที่จะไปปารีส

6. build on

6.1 to make as an additional building

This part of the house was built on later.

ส่วนนี้ของบ้านต่อเติมขึ้นใหม่

6.2 to use as a base for further development

In the new job, he will be able to build on his previous experience in marketing.

เขาสามารถผนวกประสบการณ์เดิมด้านการตลาดเข้ากับงานใหม่ได้

7. build up = to increase, develop or become gradually larger

He has built up a good family business over the year. (trans v.)

เขาค่อย ๆ เสริมสร้างธุรกิจที่ดีของครอบครัวมานานหลายปี

His anger built up until he finally exploded. (Intrans.v.)

ความโกรธของเขาเพิ่มมากขึ้นจนระเบิดออกมาในที่สุด

8. cheer up (for a sad person) = to be happy

After a while, she began to cheer up. (intrans.v.)

หลังจากเวลาผ่านไปชั่วขณะ เธอก็เริ่มมีอารมณ์ร่าเริงขึ้น

She took flowers and chocolate to the hospital to cheer her friend up.

(trans.v.)

เธอนำดอกไม้และช็อกโกแลตไปปลอบใจเพื่อนที่โรงพยาบาล

9. clamp down on = to stop or to control

The principal has got to clamp down on gambling in the school.

ครูใหญ่ต้องเข้าควบคุมการเล่นการพนันในโรงเรียน

10. clear up

10.1 to improve

After the whole day of raining, the weather cleared up.

หลังจากที่ฝนตกตลอดวัน อากาศก็แจ่มใสขึ้น

10.2 to solve

The manager hopes to clear up the company's problem quickly.

ผู้จัดการหวังที่จะแก้ปัญหาของบริษัทได้อย่างรวดเร็ว

11. come apart = to disintegrate

I picked up the old book and it just came apart in my hands.

ฉันหยิบหนังสือเก่าขึ้นมาและมันก็หลุดกระจายคามือ

12. come down = to drop, to fall

When the inflation starts to come down, the stock market will improve.

เมื่ออัตราเงินเฟ้อลดลง ตลาดหุ้นก็ปรับตัวดีขึ้น

13. cover up = to cover completely / to prevent from being noticed or becoming publicly known

They covered up the scandal so nobody knew.

พวกเขาปกปิดเรื่องอื้อฉาว ดังนั้น จึงไม่มีใครล่วงรู้

She felt asleep on the sofa so I covered her up with a blanket.

เธอนอนหลับไปบนโซฟาฉันจึงห่มผ้าห่มให้เธอ

14. crack down = to enforce the rules or laws against

The Prime Minister is determined to crack down on corruption.

นายกรัฐมนตรีตั้งใจที่จะปราบปรามการฉ้อราษฎร์บังหลวง

15. cut back = to reduce by cutting

Her husband cut back the amount of money that he used to give her.

สามีของเธอตัดเงินจำนวนที่เขาเคยให้เธอ

16. fade away = to disappear gradually

In the evening, I like to watch the sunlight fade away.

ในตอนเย็น ฉันชอบมองดูแสงอาทิตย์ที่ค่อย ๆ เลือนหายไป

17. fall back = to move or turn back

The crowd fell back to let the policemen through.

ฝูงชนถอยหลีกทางให้ตำรวจเข้ามา

18. fill in

18.1 to complete

He wants somebody to help him fill in the application form.

เขาต้องการให้ใครสักคนช่วยกรอกใบสมัครให้

18.2 to substitute

If you don't come, we'll find someone to fill in for you.

ถ้าคุณไม่มาเราจะหาคนมาแทนคุณ

19. find out = to discover or to learn (a fact that was hidden)

She looked in the closet in order to find out his secrets.

เธอมองหาในตู้เสื้อผ้าเพื่อค้นหาความลับของเขา

20. fit in

20.1 to match or to agree

His ideas did not quite fit in with our plan.

ความคิดของเขาไม่เข้ากันกับแผนการของเรา

20.2 to harmonize

The house fits in beautifully with its surroundings.

บ้านเข้ากับสถานที่แวดล้อมอย่างสวยงาม

21. give out

21.1 to distribute

We plan to go to the orphanage to give out the money to the children.

เราวางแผนที่จะไปที่สถานเลี้ยงเด็กกำพร้าเพื่อบริจาคเงิน给孩子们 ๗

21.2 to stop functioning

My old car's engine gave out when I tried to drive it.

เครื่องยนต์รถเก่าของฉันพังเมื่อฉันพยายามจะขับมัน

22. give up

22.1 to stop doing something

He tried to give up smoking since it can cause lung cancer.

เขาพยายามเลิกสูบบุหรี่เพราะบุหรี่ทำให้เกิดมะเร็งปอด

22.2 to admit defeat

I finally gave up trying to use a computer.

ในที่สุดฉันก็ล้มเลิกความพยายามที่จะใช้คอมพิวเตอร์

23. go down

23.1 to become lower

The value of money has gone down every year, while the price of goods has risen.

ค่าของเงินลดต่ำลงทุกปีในขณะที่ราคาสินค้าก็เพิ่มขึ้น

23.2 to sink or to disappear from sight

Three ships disappeared and we believed that they went down in the storm.

เรือสามลำหายไปและเราเชื่อว่ามันจมหายไปในพายุ

24. go over

24.1 to examine or consider carefully

We went over the accounts very thoroughly but couldn't find any mistakes.

เราตรวจสอบบัญชีอย่างละเอียดละเอียดออกแต่หาที่ผิดไม่พบ

24.2 to repeat

I asked the boy to go over his story again.

ฉันขอให้เด็กผู้ชายเล่าเรื่องซ้ำใหม่

25. keep up

25.1 to maintain or to continue

Thai children abroad are taught to keep up Thai traditions.

เด็กไทยในต่างประเทศได้รับการสั่งสอนให้รักษาประเพณีไทย

25.2 to look after and keep in good condition

He spent a lot of money to keep up his castle.

เขาใช้เงินจำนวนมากเพื่อดูแลปราสาทของเขา

25.3 prevent from going to bed

I hope our party next door didn't keep you up all night.

ฉันหวังว่างานเลี้ยงของเราไม่ทำให้คุณตื่นตลอดทั้งคืน

25.4 remain level

Slow down. I can't keep up with you.

ช้า ๆ หน่อย ฉันตามเธอไม่ทัน

26. look up = to seek, to search for, to look for

I will look up her number in the telephone directory.

ฉันจะค้นเบอร์โทรศัพท์ของเธอในสมุดโทรศัพท์

27. make out

27.1 to write in complete form

I always make out my shopping list so that I will not forget anything.

ฉันมักจะจดรายการซื้อของเพื่อจะได้ไม่ลืมอะไร

27.2 to see, hear or understand with difficulty

She tried to make out his handwriting when she proofread his article.

เธอพยายามอ่านลายมือของเขาเมื่อเธออ่านตรวจทานบทความ

28. make up

28.1 to invent (a story, an excuse, an explanation)

He is very good at making up excuses.

เขาช่างเก่งในการหาข้อแก้ตัว

28.2 to put on cosmetics

She never goes out without making herself up first.

เธอไม่เคยออกไปโดยไม่ได้แต่งหน้าก่อน

28.3 to form as a whole

Women officers make up 13% of the police force.

ตำรวจหญิงคิดเป็น 13% ของตำรวจทั้งหมด

29. pick up

29.1 to lift up

I picked up a magazine that was lying on the floor.

ฉันหยิบนิตยสารที่วางอยู่บนพื้นขึ้นมา

29.2 to collect

Please pick up all toys when you have finished playing.

ช่วยเก็บของเล่นทุกอย่างด้วยเมื่อเธอเล่นเสร็จแล้ว

29.3 to arrange to get

Can you pick the kids up from school this afternoon?

คุณช่วยไปรับเด็ก ๆ ที่โรงเรียนตอนบ่ายได้ไหม

30. sell out

30.1 to sell all of

The tickets of this match were sold out.

ตั๋วการแข่งขันนัดนี้ขายหมดเกลี้ยง

30.2 to betray or surrender

He has sold out to the opposite party.

เขาทรยศไปเข้ากับฝ่ายตรงข้าม

จงแปล Phrasal verbs ต่อไปนี้ให้ถูกต้อง

1. The police **went over** the accounts again to find some hidden points.

.....

2. The children cannot **keep up** with the adults.

.....

3. The budget **was cut back** due to the government's policy.

.....

4. The famous actress said she would not **give up** her career.

.....

5. The police interviewed family members to **clear up** the murder case.

.....

6. Bill Gates, the Microsoft tycoon, always **gives** the money **out** to children.

.....

7. The engine of a brand new car should not easily **break down**.

.....

8. The price of gold unbelievably **came down**.

.....

9. I can't **make out** Chinese characters.

.....

10. Don't **pick up** stranger when you drive alone.

.....

แบบฝึกหัด 9.2

จงแปล Phrasal verbs ต่อไปนี้ให้ถูกต้อง

1. The meeting room **was built on** last year.

2. The sky **cleared up** after the rain.

3. The tickets of the concert **were sold out**.

4. The manager **brought forward** a new plan for the customers.

5. Her friend will **fill in** for her when she goes abroad.

6. The hot weather **has been building up** during this summer.

7. My Italian is weak. I had better **brush up** on it.

8. Everyone can help by **cutting back** on water usage.

9. The sound of the music **faded away** into the distance.

10. Her fever **went down** after she had got some medicine.
